

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ТГУ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ВОСТОК И ЗАПАД ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ

**Материалы международной молодежной научной конференции
28–29 августа 2013 г.**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

2013

2. Маркузе Г. Эрос и цивилизация. Киев: Государственная библиотека Украины для юношества, 1995. 313 с.
3. Маркузе Г. Одномерный человек. М.: REFL-book, 1994. 368 с.

**СКАЗКА КАК СРЕДСТВО ОТОБРАЖЕНИЯ ТРАДИЦИЙ,
ОБЫЧАЕВ И ИСТОРИИ НАРОДА (НА МАТЕРИАЛЕ
КИТАЙСКИХ И БУРЯТСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗОК)
FAIRYTALE AS METHOD OF REFLECTION OF TRADITIONS,
CUSTOMS AND HISTORY OF NATION (BASED ON CHINESE
AND BURYAT NATIONAL FAIRYTALES)**

В.В. Дарханова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Рассматриваются традиции, обычаи и история китайцев и бурят путем исследования их сказок, а также устанавливаются сходства и отличия в менталитете этих народов.

Работа переводчика требует от него не только отличного знания иностранных языков, а также усидчивости, внимательности и коммуникативности, но и знания культуры стран, так как он – посредник между представителями разных государств, имеющих свою самобытную историю и традиции. И сказки наилучшим образом знакомят читателя с обычаями народов и их менталитетом. Дошедшие до нас через века и не раз подвергшиеся изменениям они являются свидетелями жизни народа, а потому особенно интересны для исследования. В своей работе мы проанализировали китайские и бурятские народные сказки.

Существуют различные типы сказок: бытовые, волшебные и сказки о животных. В бытовых сказках высмеиваются человеческие пороки, такие как жадность, зависть, лень, и одновременно с этим демонстрируются лучшие качества человека: находчивость, трудолюбие, доброта. В волшебных сказках присутствуют волшебные предметы или фантастические герои, например Дева-лотос в китайской сказке «Мимоза». В сказках о животных также отражаются черты характера человека, но уже путем иносказания.

В своей работе мы исследовали разные типы сказок, но большинство из них – бытовые, так как этот тип сказок как нельзя лучше демонстрирует традиции народов. Например, в бурятской

бытовой сказке «Умная невестка» приводится интересный этнографический элемент, связанный со свадебным обрядом. В прошлом на свадьбах бурят молодожены обходили почетных гостей (преимущественно стариков), принимая от них благословение, а сами преподносили им с поклоном какой-нибудь подарок. Имена этих людей для молодых были как бы символом чести и благополучия, с их именами связывалось все хорошее. Или, к примеру, в бурятской сказке «Хабшаг Норбо» жены нойонов нарушают вековые обычаи и запреты (жена нойона вмешивается в разговор, чего она не должна делать, а другая, чтобы не пустить в дом главного героя, пытается использовать запрет, связанный с рождением ребенка, согласно которому никто не должен заходить в дом, где есть новорожденный). В китайском сказе «Чжаочжоуский мост» упоминается традиция, следуя которой в старину каждая девушка в Китае должна была сшить и вышить себе к свадьбе красивые матерчатые туфли. Подушки, которые в Китае раньше делали в форме валика, девушке также нужно было украсить вышивкой. В «Сказании о Мэн Цзян-нуй» говорится о первом дне десятой луны, являвшемся третьим в году праздником поминовения усопших предков. В этот день, считавшийся началом зимы, полагалось совершать жертвоприношения на могилах и убирать их. Вечером у ворот домов сжигали сделанные из бумаги шапки, пояса, халаты, что символизировало передачу усопшему зимней одежды. В этом же «Сказании» повествуется о Великой китайской стене и о том, как тысячи китайцев были вынуждены покидать свои дома и строить ее ценой собственных жизней.

В бурятских сказках тоже можно встретить мотивы, связанные с историей. Например, в сказке «Петр Первый и сын Заяя» присутствуют некоторые исторические эпизоды, связанные с распространением буддизма среди бурят и поездкой в Петербург представителей родовой верхушки хоринских бурят. Как в китайском сказании, так и в бурятской сказке настоящие события переплетаются с вымыслом; несмотря на это, перед нами открывается история этих народов, а главное – их отношение к данным событиям.

В китайских и бурятских сказках существуют схожие сюжеты. Так, часто встречается сюжет о том, как главные герои с помощью своей смекалки обманывают представителей церкви. В китайской сказке «Наказанный монах» герой решает проучить завистливого монаха, который хотел увести у того красивую жену. В бурятской сказке «Русский лама и сметливый парень» герой обманывает

священника, получив деньги за обряд, так и не крестившись, ссылаясь на то, что невозможно «превратить бурята в русского».

Существуют схожие сюжеты о глупом муже и об умной жене. Например, в китайской сказке «Глупый муж» герой ничего не умеет, а потому делает все невпопад: принимает свадебный паланкин за траурные носилки, заливает огонь в кузнице и др., за что его постоянно бьют. В бурятской сказке «Мудрая невестка богатого человека» хан беспокоится о том, какая жена будет у его глупого сына. Когда же сын женится во второй раз, жена учит его, как правильно выполнять поручения отца, которые он прежде не понимал (сделать деревянный котел и сварить мясо означает отстругать прутья, сделать вертела и на них зажарить мясо), а когда хан попадает в плен, разгадывает смысл зашифрованного письма и спасает своего свекра. Более того, можно найти одинаковые сказки у обоих народов: к примеру, сказка «О том, как по животным счет годам вести стали», объясняющая особенности построения Восточного календаря, которым пользуются и китайцы, и буряты.

Стоит упомянуть и о сатирических сказках, большое количество которых есть среди бытовых сказок. В китайском фольклоре есть целый ряд сказок, посвященный мудрому судье Бао-гуну, правителю столичного города Кай-фэна в начале XI в., который прославился своей неподкупностью и справедливостью. Впоследствии многочисленные легенды о мудром расследовании запутанных преступлений или о справедливом решении сложных тяжб народ связывал с его именем, которое стало нарицательным. В бурятском фольклоре подобным героем выступает Будамшу Даа. Благодаря острому уму он выигрывает споры и проучивает других персонажей. Например, в сказке «Будамшу Даа и поп», используя игру слов, он помогает бурятам хоронить умерших по традиционным обрядам, избегая указа о проведении похорон по русским канонам.

Таким образом, народные сказки способны рассказать нам о традициях, обычаях и истории народа. Они учат нас понимать и ценить особенности их жизни. Приведенные примеры ясно иллюстрируют сходства в менталитете китайцев и бурят, которые объясняются принадлежностью обоих народов к Азии, а также общностью их культур.

Литература

1. *Бурятские народные сказки. Бытовые* / сост. Е.В. Баранникова, С.С. Бардаханова, В.Ш. Гунгаров. Улан-Удэ: Бурятское книжное издательство, 1981.

2. *Китайские народные сказки* / пер. Б. Рифтина. М.: Художественная литература, 1972.
3. *Приходько Л.С.* Русская сказка как форма отражения ментальности народа // Вопросы культурологии. 2007. Вып. 12. С. 59–60.
4. *Бурятские народные сказки* [Электронный ресурс]. – URL: <http://hobbitaniya.ru/buryat/buryat.php>
5. *Панкин А.Д.* Русские народные сказки как отражение народного менталитета [Электронный ресурс]. – URL: http://www.norma-tm.ru/lang_education50.html.

КАРЛ ЯСПЕРС О ПРИРОДЕ И СУЩНОСТИ ЯЗЫКА CHARLES JASPERS ABOUT THE NATURE AND ESSENCE OF LANGUAGE

Е.Ю. Ершова, Д.Ю. Костарев, О.Б. Панова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Рассматривается работа К. Ясперса «Язык», появившаяся в русле лингвофилологического направления западноевропейской философской мысли в современных лингвистических и лингвокультурологических контекстах. Обосновываются актуальность и значение выводов немецкого философа (относительно языковой онтологии, творческой природы языка, глубинной коммуникации) для современной лингвистики.

Вопрос о природе и сущности языка очень актуален для современной науки, в современную эпоху развития гуманитарного познания. На данном этапе во всех науках происходит процесс переосмысления собственных задач, собственной сущности. Обращаясь к сущности языка, лингвистическая наука всматривается вглубь себя. В настоящее время широко применяются междисциплинарный и синергетический подходы к изучению языка. Язык рассматривается как система, в своей целостности, а не через отдельные элементы. Увидеть язык в его целостности можно только обратившись к сущности языка.

Статья «Язык», написанная Карлом Ясперсом, немецким философом-экзистенциалистом XX в., потому и оказывается интересной для современной лингвистики, что обращается к вопросу о природе и сущности языка, рассматривает язык в его лингвофилософском и историко-философском аспектах.